



*Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca*  
*Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici e per l'Autonomia Scolastica*

**Olimpiadi Nazionali delle Lingue e Civiltà Classiche**  
**Seconda edizione – Napoli, 29 maggio 2013**

**Sezione *Lingua Greca***

Il concorrente traduca il **TESTO** di SOFOCLE e risponda ai quesiti anche alla luce dell'Ante-testo e del Post-testo.

**Ante-testo**

**SOFOCLE, *Aiace* 441–482 (Trad. E. Cetrangolo)**

**ΑΙ.** Καίτοι τοσοῦτόν γ' ἐξεπίστασθαι δοκῶ·  
εἰ ζῶν Ἀχιλλεύς τῶν ὄπλων τῶν ὧν πέρι  
κρίνειν ἔμελλε κράτος ἀριστείας τινί,  
οὐκ ἄν τις αὐτ' ἔμαρψεν ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ.  
Νῦν δ' αὐτ' Ἀτρείδαι φωτὶ παντουργῶ φρένας  
ἔπραξαν, ἀνδρὸς τοῦδ' ἀπώσαντες κράτη·  
κεῖ μὴ τόδ' ὄμμα καὶ φρένες διάστροφοί  
γνώμης ἀπῆξαν τῆς ἐμῆς, οὐκ ἄν ποτε  
**450** δίκην κατ' ἄλλου φωτὸς ὧδ' ἐπήφισαν.  
Νῦν δ' ἡ Διὸς γοργώπις ἀδάματος θεᾶ  
ἦδη μ' ἐπ' αὐτοῖς χεῖρ' ἐπευθύνοντ' ἐμὴν  
ἔσφηλεν ἐμβαλοῦσα λυσσώδη νόσον,  
ὥστ' ἐν τοιοῖσδε χεῖρας αἰμάξαι βοτοῖς·  
κεῖνοι δ' ἐπεγγελῶσιν ἐκπεφευγότες,  
ἐμοῦ μὲν οὐχ ἐκόντος· εἰ δέ τις θεῶν  
βλάπτοι, φύγοι γ' ἄν χῶ κακὸς τὸν κρείσσονα.  
Καὶ νῦν τί χρὴ δρᾶν; ὅστις ἐμφανῶς θεοῖς  
ἔχθαίρομαι, μισεῖ δέ μ' Ἑλλήνων στρατός,  
ἔχθει δὲ Τροία πᾶσα καὶ πεδία τάδε.  
**460** Πότερα πρὸς οἴκου, ναυλόχους λιπῶν ἔδρας  
μόνους τ' Ἀτρείδας, πέλαγος Αἰγαῖον περῶ;  
Καὶ ποῖον ὄμμα πατρὶ δηλώσω φανεῖς  
Τελαμῶνι; πῶς με τλήσεταί ποτ' εἰσιδεῖν  
γυμνὸν φανέντα τῶν ἀριστείων ἄτερ,  
ὧν αὐτὸς ἔσχε στέφανον εὐκλείας μέγαν;  
Οὐκ ἔστι τούργον τλητόν. Ἄλλὰ δῆτ' ἰὼν  
πρὸς ἔρυμα Τρώων, ξυμπεσῶν μόνος μόνους  
καὶ δρῶν τι χρηστόν, εἶτα λοίσθιον θάνω;  
'Ἄλλ' ὧδέ γ' Ἀτρείδας ἄν εὐφράναίμι που.  
**470** Οὐκ ἔστι ταῦτα· πείρά τις ζητητέα  
τοιάδ' ἀφ' ἧς γέροντι δηλώσω πατρὶ  
μὴ τοι φύσιν γ' ἄσπλαγχνος ἐκ κείνου γεγώς.  
Αἰσχρὸν γὰρ ἄνδρα τοῦ μακροῦ χρήζειν βίου,  
κακοῖσιν ὅστις μηδὲν ἐξαλλάσσεται.  
Τί γὰρ παρ' ἡμᾶρ ἡμέρα τέρπειν ἔχει  
προσθεῖσα κἀναθείσα τοῦ γε κατθανεῖν;  
Οὐκ ἄν πριαίμην οὐδενὸς λόγου βροτὸν  
ὅστις κενᾶισιν ἐλπίσιν θερμαίνεται·  
ἀλλ' ἢ καλῶς ζῆν ἢ καλῶς τεθνηκέναι  
**480** τὸν εὐγενῆ χρή. Πάντ' ἀκήκοας λόγον.

**ΧΟ.** Οὐδεὶς ἐρεῖ ποθ' ὡς ὑπόβλητον λόγον,  
Αἴας, ἔλεξας, ἀλλὰ τῆς σαυτοῦ φρενός.

**Ai.** Credo tuttavia di saper chiaramente una cosa: se Achille avesse dovuto, vivo, giudicare qualcuno degno di vestire le sue armi per confermare il valore di un uomo, sarei stato io solo, per lui, meritevole di riceverle. Ma gli Atridi con subdoli raggiri hanno assegnato quelle armi a un individuo che è soltanto un furbo, disprezzando apertamente il mio valore. Ma se l'occhio e la mente stravolta non mi avessero deviato dal mio disegno di ucciderli, [450] essi non avrebbero emesso mai più un simile giudizio a danno di un altro. La vergine figlia di Zeus, la dea con lo sguardo di Gorgone, mentreolgevo la spada verso di loro m'ingannò: avvolse l'animo mio nel nembo di una incoscienza folle; e così ho macchiato le mie mani di sangue infierendo su quelle povere bestie. E quelli intanto ridono, esultano, salvi contro la mia volontà. Ma se un dio ci vuol male, anche il debole può sfuggire al più forte. E adesso che cosa devo fare? Visibilmente gli dei mi odiano, mi odia l'armata dell'Ellade, mi odia tutta la Troade, mi odiano questi campi intorno. [460] Dovrei forse ritornare in patria, lasciare queste rive, gli Atridi, e attraversare il mare Egeo? E quale viso mostrerò a mio padre, a Telamone, comparendogli davanti nella luce? Come resisterà a fissarmi negli occhi, presentandomi a lui senza nulla, senza il premio del mio valore, a lui che riportò gloriose corone? No, il pensiero è insopportabile. O forse devo correre all'assalto delle mura di Troia, azzuffandomi da solo a solo contro tutti, e dopo così bella ed utile impresa finalmente morire? Potrei farlo; ma colmerei gli Atridi di gioia, come credo. [470] Neppur questo è possibile. Ma una via è da cercare, un modo per dimostrare al mio vecchio padre che io, generato da lui, ho il cuore degno della mia natura. Desiderare di vivere a lungo è vergognoso per un uomo, se altro non fa che passare di sventura in sventura. Quale gioia può arrecare un giorno aggiunto a un altro giorno, se questo, pur ritardandola, avvicina la morte, appena è trascorso? Nulla darei per un uomo che si accende di vane speranze. O vivere nobilmente o nobilmente morire: [480] è questo il dovere dei forti. Ecco hai udito tutto il mio pensiero.

**Co.** Nessuno può affermare che tu abbia tenuto un discorso finto, o Aiace. Tu hai parlato secondo il tuo animo.

TESTO  
SOFOCLE, *Aiace* 483–513

[ΧΟΡΟΣ]

Παῦσαί γε μέντοι καὶ δὸς ἀνδράσιν φίλοις  
γνώμης κρατῆσαι, τάσδε φροντίδας μεθείς.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

- 490 ὦ δέσποτ' Αἴας, τῆς ἀναγκαίας τύχης  
οὐκ ἔστιν οὐδὲν μεῖζον ἀνθρώποις κακόν.  
Ἐγὼ δ' ἐλευθέρου μὲν ἐξέφυν πατρός,  
εἵπερ τινὸς σθένοντος ἐν πλούτῳ Φρυγῶν·  
καὶ σῆ μάλιστα χειρί. Τοιγαροῦν, ἐπεὶ  
τὸ σὸν λέχος ξυνῆλθον, εὖ φρονῶ τὰ σά·  
καὶ σ' ἀντιάζω πρὸς τ' ἐφεστίου Διὸς  
εὐνής τε τῆς σῆς, ἧ συνηλλάχθης ἐμοί,  
μή μ' ἀξιώσης βάξιν ἀλγεινὴν λαβεῖν  
τῶν σῶν ὑπ' ἐχθρῶν, χειρίαν ἐφείς τι.  
500 ἦ γὰρ θάνης σὺ καὶ τελευτήσας ἀφῆς,  
ταύτη νόμιζε κάμῃ τῇ τόθ' ἡμέρᾳ  
βία ξυναρπασθεῖσαν Ἀργείων ὑπο  
ξὺν παιδί τῷ σῷ δουλίαν ἔξειν τροφήν.  
Καὶ τις πικρὸν πρόσφθεγμα δεσποτῶν ἐρεῖ  
λόγοις ἰάπτων· «Ἴδετε τὴν ὀμεινέτιν  
Αἴαντος, ὃς μέγιστον ἴσχυσε στρατοῦ,  
οἴας λατρείας ἀνθ' ὅσου ζήλου τρέφει».  
Τοιαῦτ' ἐρεῖ τις, κάμῃ μὲν δαίμων ἐλῶ,  
σοὶ δ' αἰσχροῦ τᾶπη ταῦτα καὶ τῷ σῷ γένει.  
Ἄλλ' αἶδεσαι μὲν πατέρα τὸν σὸν ἐν λυγρῷ  
γῆρᾳ προλείπων, αἶδεσαι δὲ μητέρα  
πολλῶν ἐτῶν κληροῦχον, ἧ σε πολλάκις  
θεοῖς ἀρᾶται ζῶντα πρὸς δόμους μολεῖν·  
510 οἴκτιρε δ', ὦναξ, παῖδα τὸν σόν, εἰ νέας  
τροφῆς στερηθεῖς σοῦ διοίσεται μόνος  
ὑπ' ὀρφανιστῶν μὴ φίλων, ὅσον κακόν  
κείνω τε κάμοι τοῦθ', ὅταν θάνης, νεμεῖς.

**Post-testo**  
**SOFOCLE, *Aiace* 514–539 (Trad. E. Cetrangolo)**

Ἔμοι γὰρ οὐκέτ' ἔστιν εἰς ὃ τι βλέπω  
πλὴν σοῦ· σὺ γάρ μοι πατρίδ' ἦστωσας δορί·  
καὶ μητέρ' ἄλλη μοῖρα τὸν φύσαντά τε  
καθεῖλεν Ἰαίδου θανασίμους οἰκήτορας·  
τίς δῆτ' ἔμοι γένοιτ' ἂν ἀντὶ σοῦ πατρίς;  
τίς πλοῦτος; ἐν σοὶ πᾶσ' ἔγωγε σώζομαι.  
**520** Ἄλλ' ἴσχε κάμοῦ μνήστιν· ἀνδρὶ τοι χρεῶν  
μνήμην προσεῖναι, τερπνὸν εἶ τί που πάθη·  
χάρις χάριν γὰρ ἔστιν ἢ τίκτους' ἀεί·  
ὅτου δ' ἀπορρεῖ μνήστις εὖ πεπονθότος,  
οὐκ ἂν γένοιτ' ἔθ' οὗτος εὐγενῆς ἀνήρ.

**XO.** Αἴας, ἔχειν σ' ἂν οἶκτον ὡς κἀγὼ φρενὶ  
θέλοίμ' ἄν· αἰνοίης γὰρ ἂν τὰ τῆσδ' ἔπη.

**AI.** Καὶ κάρτ' ἐπαίνου τεύξεται πρὸς γοῦν ἐμοῦ,  
ἐὰν μόνον τὸ ταχθὲν εὖ τολμᾷ τελεῖν.

**TE.** Ἄλλ' ὦ φίλ' Αἴας, πάντ' ἔγωγε πείσομαι.  
**530 AI.** Κόμιζέ νύν μοι παῖδα τὸν ἐμόν, ὡς ἴδω.

**TE.** Καὶ μὴν φόβοισί γ' αὐτὸν ἐξελυσάμην.  
**AI.** Ἐν τοῖσδε τοῖς κακοῖσιν; ἢ τί μοι λέγεις;

**TE.** Μὴ σοὶ γέ που δύστηνος ἀντήσας θάνοι.  
**AI.** Πρέπον γέ τ' ἂν ἦν δαίμονος τοῦμοῦ τόδε.

**TE.** Ἄλλ' οὖν ἐγὼ φύλαξα τοῦτό γ' ἀρκέσαι.

**AI.** Ἐπήνεσ' ἔργον καὶ πρόνοιαν ἦν ἔθου.  
**TE.** Τί δῆτ' ἂν ὡς ἐκ τῶνδ' ἂν ὠφελοῖμί σε;  
**AI.** Δός μοι προσειπεῖν αὐτὸν ἐμφανῆ τ' ἰδεῖν.  
**TE.** Καὶ μὴν πέλας γε προσπόλοισ φυλάσσεται.

Io non ho più nulla a cui volgere lo sguardo, nulla se non te solo, te mio sostegno. Tu distruggesti la mia patria in guerra, e la fortuna avversa mi strappò la madre e il padre, diventati ora abitatori dell'Ade. Chi altro potrebbe, all'infuori di te, sostituire la patria? Chi altro la ricchezza? In te io vivo tutta.

**[520]** Abbi anche di me pensiero. Se qualche gioia l'uomo ha pure ottenuto dalla vita, deve ricordarla. Il bene genera il bene, sempre. Chi lascia cadere la memoria di un beneficio non può alla fine venir considerato di nobile stirpe

**Co.** Aiace, vorrei che tu sentissi, come sento io, il cuore aperto alla pietà profonda per questa donna. Certamente approverai le sue parole.

**Ai.** Lei riceverà lode da me grande solo se avrà l'animo di eseguire bene quello che le sarà comandato.

**Te.** O Aiace caro, ma io ti obbedirò in tutto.

**[530] Ai.** Conducimi allora mio figlio qui; che io lo veda.

**Te.** L'ho allontanato per timore, e lo salvai.

**Ai.** Durante l'accesso del male? Che cosa intendi dire?

**Te.** Perché non fosse ucciso, imbattendosi in te.

**Ai.** Eh sì, lo credo: sarebbe stato degno del mio destino.

**Te.** Io pensai di proteggerlo, comunque, da un tale rischio.

**Ai.** Approvo quello che hai fatto, la tua prudenza.

**Te.** In quale altra cosa ti posso giovare?

**Ai.** Fa' che venga davanti a me, che io gli parli.

**Te.** Ti assicuro che si trova qui vicino affidato ai servitori.

**Il concorrente risponda ai seguenti quesiti**

1. Quale profilo della condizione femminile emerge dalle parole di Tecmessa e a quale altra figura di donna della tradizione poetica greca essa può essere accostata?
2. In quale misura la situazione di Tecmessa è più in generale rappresentativa della condizione umana e delle vicende alterne che la caratterizzano, (si tenga conto anche della posizione dello stesso Aiace)?
3. Il concorrente individui le parole chiave che sottolineano il particolare rapporto fra Tecmessa e Aiace, evidenziando le aree semantiche alle quali esse rinviano.

**Tempo: 5 ore.**

**È consentito l'uso del vocabolario monolingue della lingua italiana e del vocabolario Greco-Italiano.**